

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра романской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе  
Ю. А. Жадаев

« 29 »

2016



## **Ситуативная грамматика второго иностранного языка**

**Программа учебной дисциплины**  
Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2016

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии

« 30 » июни 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой

  
(подпись)

Трушкова О.В.  
(зав. кафедрой)

« 30 » июни 2016 г.  
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

« 04 » июля 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета

Милославская И.А.

  
(подпись)

« 04 » июле 2016 г.  
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

« 29 » августа 2016 г., протокол № 1

#### Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

#### Разработчики:

Калинина Марина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Макарова Ольга Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Котова Жанна Сергеевна, ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Ситуативная грамматика второго иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование грамматического компонента иноязычной коммуникативной компетенции.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Ситуативная грамматика второго иностранного языка» относится к базовой части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Ситуативная грамматика второго иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Русский язык и культура речи», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Литературное редактирование», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

### В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

#### *знать*

– теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме;

– правила образования и употребления определенного, неопределенного, слитного, частичного артиклей в речи. Правила отсутствия артикля. Правила замены артикля предлогом *de*;

– правила образования и употребления в речи имени существительного; знать классификацию имен существительных, образование женского рода имен существительных, образование единственного и множественного числа имен существительных;

– языковой материал в пределах изучаемой темы;

- правила образования и употребления в речи глаголов в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения;
- правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения;
- теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме;

#### **уметь**

- понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка;
- применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике;
- понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого языка;

#### **владеть**

- грамматической терминологией по изучаемой теме;
- основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
- основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в современном французском языке.

### **4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		6
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	36	36
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
<b>Самостоятельная работа</b>	36	36
<b>Контроль</b>	–	–
Вид промежуточной аттестации		–
Общая трудоемкость	часы	72
	зачётные единицы	2

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Морфология1	Артикль. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Слитный артикль. Частичный артикль. Отсутствие артикля. Замена артикля предлогом de.
2	Морфология2	Существительное. Классификация существительных. Женский род имен существительных. Единственное и множественное число существительных.

3	Морфология3	Прилагательное. Указательные и притяжательные прилагательные. Род, число, степени сравнения прилагательных. Место прилагательного -эпитета.
4	Морфология4	Глагол. Три группы глаголов. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Образование и употребление времен изъявительного наклонения: Présent, Futur simple, Futur immédiat.
5	Морфология5	Глагол. Изъявительное наклонение. Образование и употребление времен изъявительного наклонения: Passé composé, Imparfait, Passé immédiat
6	Морфология6	Глагол. Изъявительное наклонение. Образование, значение и употребление Plus-que-parfait. Согласование времен изъявительного наклонения.
7	Синтаксис1	Простое предложение. Общие сведения. Коммуникативные типы предложения.
8	Синтаксис2	Вопросительное предложение. Особенности постановки общего, частного, разделительного, альтернативного и косвенного вопросов).
9	Морфология7	Местоимения. Личные местоимения (бузударные и ударные). Местоимения прямого и косвенного дополнения. Местоимения en, y. Место двух местоимений- дополнений. Относительные местоимения.

## 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Морфология1	–	–	4	4	8
2	Морфология2	–	–	4	4	8
3	Морфология3	–	–	4	4	8
4	Морфология4	–	–	4	4	8
5	Морфология5	–	–	4	4	8
6	Морфология6	–	–	4	4	8
7	Синтаксис1	–	–	4	4	8
8	Синтаксис2	–	–	4	4	8
9	Морфология7	–	–	4	4	8

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### 6.1. Основная литература

1. Попова, И. Н. Грамматика французского языка [Текст] = Cours pratique de grammaire française : практ. курс для вузов и фак. иностр. яз.: учебник / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., перераб. и доп. - М. : Нестор Академик, 2008. - 474,[1] с. - ISBN 978-5-903262-31-1; 1 экз. : 200-00..

2. Никитина, Г. И. Ускоренный курс французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. И. Никитина ; Г. И. Никитина. - Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 239 с. - ISBN 978-5-238-02253-6..

3. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс] : пособие для изучающих французский язык / Н. В. Голотвина ; Н. В. Голотвина. - Санкт-Петербург : КАРО, 2013. - 176 с. - ISBN 978-5-9925-0736-2..

4. Иванченко, А. И. Французский язык [Электронный ресурс] : Повседневное общение. Практика устной речи / А. И. Иванченко ; А. И. Иванченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-9925-0596-2..
5. Французский язык [Электронный ресурс] : Базовый курс : учебник / И. В. Харитонова [и др.] ; И. В. Харитонова. - Москва : Прометей ; Московский педагогический государственный университет, 2013. - 406 с. - ISBN 978-5-7042-2486-0..
6. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов [Текст] : учебник для бакалавров: учебник для гуманитар. вузов и фак. / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. - 3-е изд. - М. : Юрайт, 2013. - 318 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2161-8; 40 экз. : 306-90..
7. Арсеньева М.Г. Deutsche Grammatik = Немецкая грамматика. Версия 2.0 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 544 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42348.html>.— ЭБС «IPRbooks»..
8. Щичко В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка [Электронный ресурс]/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2014.— 207 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30696>.— ЭБС «IPRbooks».

## 6.2. Дополнительная литература

1. Романова, С. А. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / С. А. Романова ; С. А. Романова. - Москва : Евразийский открытый институт ; Московский государственный университет экономики ; статистики и информатики, 2006. - 284 с..
2. Николаева, Е. А. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по курсу "Страноведение" / Е. А. Николаева ; Е. А. Николаева. - Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2010. - 176 с. - ISBN 978-5-903983-11-7..
3. Панайотти, О. П. Французские глаголы в таблицах [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. П. Панайотти ; О. П. Панайотти. - Санкт-Петербург : КАРО, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9925-0850-5..
4. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях [Электронный ресурс] : 400 упражнений с ключами и комментариями / А. И. Иванченко ; А. И. Иванченко. - Санкт-Петербург : КАРО, 2014. - 352 с. - ISBN 978-5-9925-0905-2..
5. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка (Начальный этап) [Электронный ресурс] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - Электронная книга. - М. : КДУ, 2010. - 329 с. - ISBN 978-5-98227-678-0.
6. Волгоградский государственный социально-педагогический университет. Грамматика немецкого языка (Präpositionen) (Уровень В1-С1 "Общеввропейских компетенций владения иностранным языком") [Текст] : учеб.-метод. материалы для студентов фак. иностр. яз. вузов / Федер. агентство по образованию, Волгогр. гос. пед. ун-т; сост. О. С. Макарова, И. В. Иванкова. - Волгоград : Изд-во ВГПУ "Перемена", 2009. - 30 с. - ISBN 3 экз. : 59-96..
7. Нарустранг Е.В. Übungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нарустранг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42491.html>.— ЭБС «IPRbooks»..
8. Лян Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Лян Цуйчжень— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2013.— 128 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42478>.— ЭБС «IPRbooks».

## 7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Портал электронного обучения ВГСПУ (lms.vspu.ru).
4. Научная электронная библиотека Elibrary URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Ситуативная грамматика второго иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лекционных и лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический, наглядный и раздаточный материал для организации групповой и индивидуальной работы обучающихся на практических занятиях и в рамках выполнения СРС.
3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Ситуативная грамматика второго иностранного языка» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме .

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению

описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Ситуативная грамматика второго иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.